



РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНСТИТУТА ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Ежегодная Научная сессия в Институте филологии и межкультурной коммуникации открылась 23 апреля 2012 г. пленарным заседанием, на котором прозвучали доклады, объединенные общеуниверситетской темой – внедрение результатов интеллектуальной деятельности кафедр института в учебно-образовательную и научную деятельность.

Доклад директора института доктора филологических наук, профессора **Н.Л. Шамне** и докторанта кафедры немецкой филологии **А.Н. Шовгенина** «Использование CAT-инструментов в переводческих проектах с участием студентов-переводчиков» был посвящен организации дистанционной работы переводчиков на основе стандартов проектного менеджмента DIN с использованием системы переводческой памяти «TRADOS», являющейся одним из наиболее распространенных CAT-инструментов (Computer Assisted / Aided Translation). Преимущества этого приложения заключаются в возможности осуществления персонального менеджмента терминологии посредством встроенной функции конкорданса, сохранении исходного форматирования текста в распространенных текстовых форматах без использования приложения, в котором он был создан. Унификация терминологии возможна также с помощью опции распознавания лексических единиц при подключении единой терминологической базы, создаваемой с помощью совместимого приложения «MultiTerm», что позволяет достигнуть практически абсолютного единообразия перевода ключевых терминов всеми переводчиками. Таким образом, становится возможной опосредованная программная коммуникация между всеми участниками проекта.

В выступлении заведующей кафедрой документной лингвистики и документоведения доктора филологических наук, профессора **М.В. Косовой** и кандидата социологичес-

ких наук, доцента **Е.О. Беликовой** на тему «Система анализа и совершенствования документационного обеспечения управления» содержалась информация о том, каким образом оптимизация системы ДОУ позволяет добиться качественного улучшения деятельности организации. Отсутствие программных разработок в сфере внедрения и развития делопроизводства и документооборота в коммерческих организациях региона обусловила разработку данного проекта. Его цель – качественное улучшение деятельности организации за счет совершенствования системы документационного обеспечения управления. Проектируемый программный продукт состоит из трех основных блоков: оптимизация организационной структуры компании; составление и согласование новых схем взаимодействия; создание справочного аппарата нормативно-правовых документов. Уникальность проекта заключается в формировании комплекса документации, предназначенного для частных коммерческих организаций всех форм собственности (ООО, ОАО, ЗАО, ИП), что позволит создать работающую систему документооборота организации и значительно сэкономить затраты на ее ведение.

Коллективную монографию «Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты» представила доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики перевода **В.А. Митягина**. В издании предложена концепция подготовки переводчика «новой формации», включающая характеристику перевода с позиций его места и экзистенциальной роли в коммуникативном пространстве, описание когнитивных механизмов и стратегий межкультурной коммуникации, представление перевода как медиативного процесса с учетом задач перекодирования информации, комплексную методику обучения устному переводу

в реальных условиях в соответствии с глобальными и региональными требованиями, комплексную методику обучения письменному переводу, в основу которой положена текстотипологическая модель. ИКТ-компетенция переводчика представлена в концепции в качестве основной во всех видах перевода: поиск аналоговых текстов, работа с электронными словарями, верификация переводческих соответствий через различные поисковые системы, написание контрольных работ в режиме онлайн, подготовка переводческих глоссариев, работа с терминологическим банками, изучение систем ТМ и т. д., которые являются обязательными составляющими профессиональной компетенции современного переводчика.

В докладе заведующей кафедрой русского языка доктора филологических наук, профессора **Н.А. Тупиковой** рассматривался «Программный комплекс по описанию архивного фонда Царицынского городского магистрата (конец XVIII в.)»¹, созданный совместно с аспирантом кафедры русского языка **С.А. Преферансовым**, кандидатом экономических наук, начальником отдела web-технологий **Д.А. Вуйловым** и ведущим специалистом **Г.Л. Цельник**. Программный продукт позволяет распознавать тексты и классифицировать документный материал, предназначен для учета и анализа структуры и функций документов, сохранившихся в составе архивного фонда Царицынского городского магистрата конца XVIII в.: книг и реестров, протокольной документации, различных видов отдельных документов (просительной, договорной, отчетной и других видов документации). Программа дает возможность просматривать внесенные документы, добавлять, редактировать и удалять их, осуществлять поиск на основе характеристик различных реквизитов, основных содержательных и структурно-композиционных параметров текста, целевого назначения документа. Разработанный на основе анализа архивного материала программный комплекс позволяет описать внутреннюю форму различных видов документов конца XVIII в., сделать выводы о степени ее устойчивости в зависимости от реализации системных и функциональных свойств в каждом конкретном случае, показать особенности правил

составления официальных письменных текстов, способов систематизации информации в региональном делопроизводстве, что дает возможность в перспективе реконструировать весь сохранившийся архивный фонд.

Предложенный в сообщении заведующего кафедрой журналистики доктора филологических наук, профессора **А.В. Млечко** «Модель мифосимволической структуризации медийного пространства культуры» подход к текстам СМИ выявляет их социологический код, позволяющий транслировать текст культуры на самые разнообразные уровни их структуры – от лексико-грамматического и сюжетно-композиционного до категории «метафизических качеств». Герменевтическая процедура дает возможность активизировать в журнале «Современные записки» важнейшие проблемно-тематические комплексы «русского текста». Символ выступает «примарной единицей», которая обеспечивает трансдискурсивность семантического пространства медийного продукта, то есть активное порождение смыслов в текстах журнала определенной дискурсии за счет корреляции со смыслами текстов других дискурсов (публицистического, философского, мемуарного, исторического и т. д.) и позволяет породить ситуацию диалога между текстами различных дискурсов, обеспечивая дискурсу журнала семантическую определенность и облегчая ту герменевтическую процедуру, без которой адекватная интерпретация текста журнала в целом чрезвычайно затруднена. Проблемно-тематическое поле, которое представляет собой «русский текст» «Современных записок», существенно наполняется именно «эмигрантским мифом», неизбежно калькирующим традиционные мифологические циклические структуры и хронотопически ориентированным на трехчастную структуру классического процесса космогенеза: Хаос – Космос – Хаос.

Результатом интеллектуальной деятельности кафедры литературы, издательского дела и литературного творчества является представляющее жизнь Волгоградского государственного университета информационно-аналитическое электронное издание «Пришел, увидел, поступил!», о котором рассказала заведующая кафедрой доктор филологических наук, профессор **О.А. Прохватилова**. Коллектив авторов

объединил пятнадцать студентов специальности «Издательское дело и редактирование», а в редакционную коллегия, возглавляемую заведующей кафедрой, вошли доктор филологических наук, профессор **Т.В. Анисимова** и кандидат филологических наук, доцент **Т.А. Пережогина**. Издание включает девять разделов, дающих представление об образовательной, научной, культурной жизни университета, информационном обеспечении учебного процесса, спортивных достижениях. Цель издания – показать университет глазами студентов. Оно предназначено для абитуриентов, студентов и всех, кто интересуется становлением ВолГУ на протяжении более чем 30 лет, и может быть использовано в рекламных кампаниях университета.

Проблеме обучения иностранным языкам посредством Интернет-технологий было посвящено выступление заведующей кафедрой профессиональной иноязычной коммуникации доктора педагогических наук, профессора **Т.Н. Астафуровой** «Инновационная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции», обосновавшей важность лингвокогнитивной, коммуникативной и аналитико-переводческой деятельности в процессе обучения студентов.

В сообщении заведующей кафедрой английской филологии кандидата филологических наук, доцента **Л.А. Кочетовой** и кандидата педагогических наук, доцента **В.А. Брылевой** «Технология организации и методического сопровождения электронной веб-ориентированной среды для учебного процесса гуманитарного профиля» говорилось о модели использования информационных технологий в учебном процессе, основанной на технологии дистанционного обучения PLE / LMS Mahara / Moodle для организации ЭВОС. Организация и методическое сопровождение ЭВОС включает разработку концепции электронной учебной среды, установку и настройку технологий дистанционного обучения на сервере учреждения, обучение персонала использованию ЭВОС, создание учебного контента и методических материалов, разработку курсов. Целевую аудиторию для внедрения интеллектуального продукта составляют образовательные учреждения с преподаванием гуманитарного цикла предметов и предприя-

тия разной формы собственности. Продукт обеспечивает интерактивность и диалоговость учебного процесса, оптимизацию управления и администрирования учебного процесса, дистанционное обучение, интенсификацию процесса освоения дисциплин, возможность многократного использования и воспроизведения электронных УМК, автоматизацию контроля обучения и тестирования, повышение мотивации к обучению вместе с креативной деятельностью обучающихся.

В выступлении заведующей кафедрой английского языка кандидата филологических наук, доцента **Е.А. Елтанской** и кандидата педагогических наук, доцента **О.Ю. Поповой** была представлена «Модель формирования иноязычных презентационных умений и навыков у студентов неязыковых специальностей». Интернационализация и глобализация экономики и юриспруденции приводят к значительному расширению международных контактов, появлению большого количества совместных предприятий, тесным взаимодействиям между представителями деловых кругов разных стран. В этих условиях, изменивших статус иностранного языка в обществе, важнейшей задачей для выпускников неязыкового вуза становится не только практическое овладение иностранным языком, но и приобретение тех коммуникативных навыков и умений, которые в дальнейшем помогут им эффективно использовать иностранный язык в сфере профессионального общения и к которым относится проведение презентации – важнейшей составляющей профессиональной деятельности специалистов разного профиля.

Заведующий кафедрой романской филологии кандидат филологических наук, доцент **А.А. Сидоров** в сообщении на тему «Пятиязычный словарь современного молодежного сленга» охарактеризовал итоги работы над лексикографическим изданием, позволяющим раскрыть особенности использования социолектоограниченной лексики. Словарь создавался на основе обработки поликультурного языкового материала на пяти языках. В процессе работы были выявлены и описаны слова и выражения, зафиксированные в речи молодежи России, Великобритании, Германии, Франции, Испании. Фактический материал для анализа был взят из интернет-ресурсов –

социальных сетей, блогов, чатов, форумов, MUDs, образовательных оболочек Moodle и Mahara и др. В ходе зарубежных стажировок авторы словаря верифицировали полученные данные в ходе консультаций с носителями языка. Пятиязычный словарь современного молодежного сленга – уникальное по разнообразию проанализированного межъязыкового материала лексикографическое издание, отличающееся оригинальным подходом к организации структурного построения, актуальностью содержания и удобством в использовании.

Завершилось пленарное заседание докладом кандидата экономических наук, доцента кафедры профессиональной иноязычной коммуникации **И.А. Дудиной** и кандидата педагогических наук, доцента **Н.В. Буханцевой** «Образовательные технологии: технология электронного портфолио». Модель электронного портфолио, разработанная на основе технологии Google Sites, предназначена для управления виртуальной учебной средой, которая адаптирована к уровню умений и целей каждого студента. Она может использоваться для оптимизации системы оценки приобретенных студентами общекультурных и профессиональных компетенций в рамках ФГОС-З, так как позволяет индивидуализировать процесс обучения, выбирать адекватный заданиям формат презентации учебного материала, организовывать групповую проектную

работу студентов и оценивать результаты их деятельности в соответствии с уровнем подготовки. Апробация модели электронного портфолио в больших студенческих группах курса «Экономическая терминология на английском языке» в Волгоградском государственном университете показала эффективность виртуальной интеракции субъектов учебного процесса, выявила уровень и потенциал развития рефлексивных навыков студентов и преподавателей, а также новые возможности для структурного и содержательного наполнения э-портфолио открытыми ресурсами сети. Результатом применения технологии явилось повышение успеваемости студентов на 23 % по сравнению с контрольными группами.

Представленные на пленарном заседании доклады и сообщения показали высокий интеллектуальный потенциал преподавателей Института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2011617898 / Зарегистрировано в Реестре программ для ЭВМ 07.10.2011.

² Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2011617567 / Зарегистрировано в Реестре программ для ЭВМ 28.09.2011.

Н.Л. Шамне, Д.Ю. Ильин